

УДК 81'367

**Федоров В.А.**

*Воронежский государственный университет*

**ПОЛИСЕМИЯ ФРАНЦУЗСКИХ ОБОРОТОВ  
С МЕСТОИМЕНИЕМ *IL* (В ЗЕРКАЛЕ РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ)**

**V. Fedorov**

*Voronezh State University*

**POLYSEMY OF FRENCH PHRASES WITH THE PRONOUN *IL*  
(IN THE MIRROR OF TRANSLATION INTO RUSSIAN)**

*Аннотация.* В статье исследуется семантика французских оборотов с безличным местоимением *il* соотносительно с русскими переводными эквивалентами. К изучению безличных предложений предлагается подход в рамках когнитивной теории синтаксических концептов и теории модуса и диктума Ш. Балли. Анализ способов перевода структурной схемы оборотов, представляющих синтаксический концепт модуса французского языка и выражаемых в русском языке, в основном, лексико-фразеологическими средствами, позволил выявить структурные схемы нескольких собственно русских синтаксических концептов: 1) бытия объекта; 2) небытия объекта; 3) состояния природы и окружающей среды и др.

*Ключевые слова:* полисемия, структурная схема, синтаксический концепт, модус, диктум.

*Abstract.* The article explores the semantics of French phrases with the *il* pronoun in relation to Russian translation equivalents. An approach is applied to the study of impersonal phrases within the frame of the cognitive theory of syntactical concepts and the modus & dictum theory of Ch. Bally. The analysis of the translation types of *il*-phrases patterns, which represent the syntactical modus in French and usually express lexical and phraseological meanings in Russian, allows for the patterns of the syntactical concepts typical of the Russian language such as habituality, nonhabituality, nature and environment state and others.

*Key words:* polysemy, structural scheme, syntactic concept, modus, dictum.

Безличные французские структурные схемы с глагольным или именным сказуемым, в которых подлежащее формально выражено местоимением *il*: **IL + V<sub>3</sub> sing., IL + EST + ADJ.**, привлекли наше внимание своей многозначностью.

Существующие работы по исследованию данного типа предложений касаются, в основном, их формального выражения [11, 126-127; 8, 140-158; 15, 57]. Содержательный аспект структурной схемы, его влияние на структуру как таковую не подвергались серьезному изучению. Этот вопрос мы и попытались осветить в данной работе, исходя из того, что синтаксические построения имеют знаковую природу и обладают концептуальным содержанием.

Материалом исследования послужили тексты классической французской литературы с нашими переводами на русский язык, необходимые для анализа фрагментов.

Анализ способов перевода этого оборота на русский язык показал, что в зависимости от лексического наполнения его предикативной части русские переводные эквиваленты значительно различаются. Изучение этих эквивалентов позволило увидеть среди них структурные схемы нескольких русских синтаксических концептов, описанных З.Д. Поповой [3].

Исследование семантики схемы с использованием теории модуса и диктума [1] и теории синтаксических концептов дает основания для выделения в французском языке синтаксического концепта модуса, отсутствующего в русском языке. Модус в русских высказываниях

передается, в основном, лексико-фразеологическими средствами [5].

Значения синтаксического концепта модуса в зависимости от лексического наполнения можно дифференцировать следующим образом.

#### **Оборот *il faut***

Во французском языке оборот *il faut* наиболее ярко представляет этот концепт модуса, переводимый в некоторых случаях словами *должно быть, видимо, по-видимому, вероятно* и т. п.: *il faut qu'il soit bien malade pour ne pas être ici aujourd'hui* (вероятно/должно быть, он очень болен, если его нет здесь сегодня с нами); *il faut que vous n'avez pas lu ce livre pour dire des choses pareilles* (видимо/по-видимому, вы не читали эту книгу, раз говорите такие вещи) [6, 436].

Согласно правилам французского языка, безличные глаголы и безличные обороты, которые выражают *возможность/невозможность, необходимость, сомнение, оценку, суждение, чувства говорящих* и т. п., требуют употребления глагольных форм Subjonctif [4, 290]. Иначе говоря, наклонение Subjonctif употребляется, когда хотят выразить мнение (отношение) говорящего лица к тому, о чём идёт речь.

Это подтверждается и переводами с французского языка безличных оборотов, употреблённых с союзом *que* и личным местоимением или существительным в постпозиции, которые можно передать русскими *мне, ему, нам... надо (нужно, надлежит)*, но с оттенком *сомнения* или *предположительности* (возможно, может быть, по-видимому):

1) – Mais tu es toute jeune: tu as bien le temps. Même au point de vue de la santé... *Il faut que vous profitiez de votre jeunesse*. Quand on ne prend pas certaines précautions, l'on s'expose à avoir des enfants plutôt qu'on ne voudrait [12, 259].

– Но ты же еще совсем молодая: у тебя же есть время. Даже с точки зрения здоровья... *Возможно, Вам надо воспользоваться своей молодостью* (букв.: надо, чтобы вы воспользовались). Если не предпримешь некоторых предосторожностей, то рискуешь родить детей раньше, чем этого хотелось бы.

2) Avant tout il ferme la porte du palier.

*«Il faut que personne ne nous dérange, dit-il; il faut que je puisse lui parler librement, m'accuser devant elle, lui tout dire...»* [10, 665].

Прежде всего, он закрыл дверь, выходящую на лестницу.

*«Пусть никто нас не беспокоит* (букв.: надо, чтобы никто нас не побеспокоил), – сказал он; *может быть, мне следует с ней побеседовать спокойно* (букв.: надо, чтобы я смог бы поговорить с ней свободно), признаться ей во всем, все ей рассказать...».

Типичное распространение оборот имеет в составе диктума (структурная схема *il faut + inf.*), где *il faut* выполняет роль модального модификатора. В сочетании с инфинитивом используются, в основном, глагольные формы *il faut, il fallait*, которые содержат сему *необходимости* выполнения какого-либо действия. Их можно перевести русскими *пришлось, надо, надо было, требуется, нужно, следовало*:

1) En rentrant dans la chambre *il fallait revoir le corps de la malheureuse femme pour appeler Edouard, il fallait réveiller l'écho de cet appartement* changé en cercueil; parler: parler, c'était violer le silence de la tombe [10, 667].

Возвращаясь в комнату, чтобы позвать Эдуарда, *пришлось снова увидеть тело несчастной женщины, пришлось эхом разбудить тишину квартиры*, превратившейся в гроб; заговорить: заговорить означало нарушить мертвящую тишину могилы.

2) Dès qu'il me faut faire un effort, j'éprouve de la paresse, et quand il a un peu duré, de la lassitude [12, 152].

*Как только мне надо проделать какое-либо усилие*, я испытываю лень; а когда она проходит – усталость.

В.Г. Как называл предложения с *il faut que...* свернутой структурой: «Модус и диктум могут выражаться свернутой структурой: «*Il faut que Pierre vienne* (опущено указание на говорящего), *Pierre doit venir* (модус выражен в одном сказуемом с диктумом)» [10, 537].

#### **Оборот *il semble***

Безличный оборот *il semble* (кажется) с местоимением *il* (он) в его безличном вы-

ражении и глаголом в третьем лице единственного числа *sembler* (казаться) также несет синтаксический концепт *модуса*, то есть передает субъективную оценку, отношение говорящего к определенной ситуации действительности с точки зрения известности/неизвестности передаваемых событий. Типичной структурой с семой «кажется» является конструкция *il semble que* – кажется (казалось), что..., передающей модус *неуверенности*.

Структурная схема *il semble* имеет самую различную синтагматику, что выражается через определенное количество позиционных схем (*il semble que, il me (lui) semble que, il semble + adj. + de, il me semble + sujet animé*). Семантический анализ последних позволяет поставить вопрос об особом значении, выражаемом этой структурной схемой. Это значение связано с субъективной оценкой говорящего по поводу передаваемого сообщения: «кому кажется что», «кому кажется как».

1) – *Il me semble d'ailleurs*, dit Danglars avec un ton bourru mal déguisé par son sourire épais, que vous en avez assez comme cela de chevaux [10, 10].

– Мне, впрочем, кажется, – сказал Данглар недовольным тоном, плохо скрываемым под широкой улыбкой, что у Вас и так слишком много лошадей.

2) – *Ils viennent de me téléphoner... Il y a beaucoup d'empreintes, mais trop confuses pour nous être utiles... Il semble que l'arme ait été essuyée, c'est difficile à affirmer, à cause de la pluie* [14, 31].

– Они мне только что позвонили... Отпечатков много, но неясные, чтобы быть полезными... Кажется (по всей видимости), что применили оружие, но это трудно утверждать из-за дождя.

Мы можем говорить о синтаксическом концепте субъективной оценки (модусе *неизвестности, неуверенности*), выражаемом во французском языке с помощью данного оборота. В русском языке такой тип предложений находится на крайней периферии синтаксического концепта и представлен содержанием структурной схемы *кому кажется что*.

### **Оборот *il se peut/il peut***

Оборот *il se peut/il peut* (кому можно что) происходит от модального глагола *pouvoir* – мочь, выражает модус *возможности/невозможности* осуществления какого-либо действия:

*Il se peut qu'Alias, demain, me désigne pour une autre mission* [13, 164].

– Возможно, что Алиас завтра направит меня в другую командировку.

В некоторых случаях *il se peut* может представлять диктум:

– *Dites à M. Noitrier, reprit Villefort, que ce qu'il demande ne se peut* [10, 185].

– Скажите г-ну Нуартье, – сказал Вильфор, – то, что он просит, невозможно.

**Обороты *il est nécessaire, il est important (il est essentiel), il est possible (impossible) de + inf, il est évident que, il est juste que, il est vrai que***

Атрибутивный модальный компонент схемы может быть представлен прилагательным, в таком случае схема будет иметь вид *Il + est + adj*. В силу большого количества прилагательных, которые могут занимать эту позицию, нами выбраны только некоторые наиболее характерные из них.

Оборот *il est nécessaire* выражает необходимость, важность выполнения какого-либо действия – *необходимо, нужно, придется*. С глаголом в будущем времени оборот несет оттенок предположительности (вероятно, возможно):

*Il sera nécessaire de jeter un coup d'œil dans tous les coins et recoins; et vous aurez un droit de regard* [12, 72].

*Будет, возможно, необходимо осмотреть все углы и закоулки; и у вас будет право все осмотреть.*

Оборот *il est important (il est essentiel)* – *важно (главное), чтобы...* выражает модальность значимости выполнения чего-либо.

– *D'ailleurs, il est important*, ajouta-t-il en baissant la voix que je reste à Paris, ne fût-ce que pour surveiller la boîte du journal [10, 346].

– Впрочем, важно, – добавил он, понижая голос, – чтобы я остался в Париже, хотя бы для того, чтобы проконтролировать, как идет работа в моей газете.

Оборот *il est essentiel* синонимичен обороту *il est important*.

Donnez à ce meuble une forme assez originale pour qu'on puisse toujours le regarder sans déplaisir au milieu des modes qui se succèdent avec rapidité en détruisant les créations précédentes du génie de nos décorateurs, *car il est essentiel que* votre femme ne puisse pas changer à volonté ce théâtre de plaisir conjugal [7, 190].

Придайте этой мебели достаточно оригинальную форму, чтобы можно было не без удовольствия на нее посматривать, приняв во внимание стремительную смену моды, разрушающей старые изобретения наших декораторов, *так как главное в том*, чтобы ваша жена не смогла поменять по своему желанию эту картину супружеской радости.

Сема реальности/ирреальности находит свое яркое проявление в оборотах *il est possible/impossible + de +inf.*, *il est possible/impossible que* -- можно, возможно (невозможно, нельзя) и других, приведенных ниже.

Этот безличный оборот мы можем перевести на русский язык с помощью модально-предикативных слов *возможно/невозможно*:

1) *Il est impossible d'exprimer* ce que Valentine avait éprouvé pendant cette minute et demie que Mme de Villefort était restée dans sa chambre [10, 542].

*Невозможно выразить* все то, что испытала Валентина за эту одну с половиной минуты, пока мадам Вильфор оставалась в ее комнате.

2) – Dites, s'écria Danglars avec une amertume, dites que vous voulez me dépouiller, ce sera plus tôt fait que de me dévorer ainsi lambeau par lambeau.

– *Il est possible*, dit Pépin, *que* ce soit le projet du maître [10, 730].

– Скажите, – воскликнул Данглар с горечью – скажите, что вы хотите ободрать меня до нитки, это получится скорее, чем отбирать у меня все, таким образом, кусок за куском.

– *Возможно*, – сказал Пепэн, что это по плану хозяина.

Далее рассмотрим лексическое наполнение вышеприведенных структурных схем оборотов с оценочными модусами.

Оборот *il est évident que...* – ясно (*нет сомнений, очевидно*), что... выражает очевидность чего-либо (эвиденциальность):

1) *Il est si évident que* nous jouons un jeu qui imite la guerre [13, 33].

*Нет никаких сомнений*, что мы играем в игру, которая похожа на войну.

2) *Il était évident qu'en* passant dans la salle à manger un même sentiment animait tous les convives [10, 16].

*Было очевидно*, что, переходя в столовую, все гости испытывали то же самое чувство.

3) *Il était évident que* la haine faisait parler l'Anglais, et que, ne sachant quelle chose reprocher au compte, il reprochait son avarice [10, 103].

*Было очевидно (вне всякого сомнения)*, что англичанин говорил так из ненависти и, что, не зная, в чем упрекнуть графа, он попрекал его скупостью.

Оборот *Il est probable que...* – вероятно, что... – выражает вероятность:

1) *Et puis il est probable que* ce n'était pas selon ma destinée. Je crois de plus en plus en destinée [12, 142].

*И потом, вероятно*, это не моя судьба. Я все больше и больше верю в судьбу.

2) Morrel avait tout regardé vaguement et *il était probable qu'il* n'avait rien vu [10, 743].

Морель посмотрел на все невидящим взглядом, и *было вероятно*, что он ничего не видел.

Оборот *Il est juste que...* (*справедливо, если...*) выражает суждение, оценку чего-то:

1) Ses seuls compagnons étaient des morts, *il était juste qu'il* leur fasse une place de choix dans sa vie [16, 33].

Его единственные товарищи были мертвецы, *было бы справедливо*, если он предоставит им почетное место в своей жизни.

2) Mais *il n'est pas juste qu'il* t'arrive cette nouvelle chance [12, 26].

*Это же несправедливо*, что тебе опять везет.

3) Cependant, il prit patience une demie-heure encore; mais *il est juste de dire que* cette demie-heure lui parut un siècle [10, 727].

Тем не менее, он вытерпел еще полчаса; *но было бы справедливо сказать*, что эти полчаса показались ему вечностью.

Оборот *il est vrai que...* (правда/верно, что...) выражает уверенность/неуверенность в чем-либо:

1) Et les moustaches.

Le patron disait rouses. Le gardien de nuit disait grises. *Il est vrai* qu'ils ne les voyaient pas dans la même lumière [14, 159].

Что до усов.

Хозяин бара сказал – рыжие. Охранник сказал – седые. *Правда*, они видели их при разном освещении.

Как видно из вышеприведенных примеров, обороты, сформированные на основе структурной схемы *il + est (adj.)*, могут выражать самые разнообразные модусные значения. С французского языка они переводятся эквивалентными по семантике русскими лексическими единицами.

#### **Обороты структурной схемы *il + être + part. passé + que (de)***

Структурная схема *il + être + part. passé + que* с глаголами речемыслительной деятельности передает модус *с чьих-либо слов, общеизвестно*:

1) Nous n'essaierons pas de compter des femmes vertueuses par bêtise, *il est reconnu* qu'en amour toutes les femmes ont de l'esprit [7, 68].

Мы не будем пытаться подсчитать добродетельных женщин по глупости, *признано*, что в любви все женщины умны.

2) *Il serait donc à peu près prouvé* que l'âge de trente ans est l'âge de la vertu [7, 251].

Следовательно, могло бы быть доказано, что 30 лет является возрастом добродетели.

Структурная схема *il + être + part. passé + de + infinitif* передает запрет или разрешение. Данная структурная схема является эквивалентом русской структурной схемы *кому можно/нельзя что делать*.

В русском языке эта структурная схема выражает синтаксический концепт *пациенс претерпевает модальное состояние*. Эта конструкция отличается устойчивостью в употреблении и используется в переводе французской диктумной схемы с модальным модификатором.

1) *Il n'était pas défendu d'allumer des feux sur*

*l'île, mais la loi exigeait que l'on en avisât préalablement les autorités...* [16, 195].

*Зажигать костры на острове не было запрещено*, но закон требует, чтобы власти были заранее предупреждены об этом.

2) – *Mais il n'est pas défendu de parler en général...* [12, 59].

– Но, вообще-то, *говорить не запрещено...*

3) *Bref, en ce qui concernait les concurrents de droite, il était permis d'attendre...* [13, 11].

Короче, что касалось правых конкурентов, *разрешено было подождать...*

#### **Оборот *il y a***

Оборот *il y a* получил самое широкое распространение во французском языке, представляя бытийные конструкции. Этот оборот может быть передан русской схемой *кто/что есть где*, выражающей синтаксический концепт *бытия/небытия* одушевленного/неодушевленного субъекта в пространстве или во времени.

1) *Il y a une autre chambre*, expliqua-t-il. *Relayez-vous et attendez-vous à tout* [17, 180].

*Есть другая комната*, – объяснил он. Сменитесь и будьте готовы ко всему.

2) *Au fond du tiroir, il y avait une petite liasse de billets de dix dollars*. Et une grande enveloppe jaune, fermée [17, 77].

Глубоко в ящике лежала *небольшая пачка банкнот по десять долларов*. И большой желтый конверт, который был запечатан.

Французская схема *il y a* может переводиться русской схемой *кому надо что делать*, которая выражает синтаксический концепт *пациенс претерпевает модальное состояние*, а также схемой *кого/чего нет где*, выражающей синтаксический концепт *небытия объекта*. Такие переводы являются интерпретациями, далеко уходящими от схемы оригинала: 1) *Si ce mot vous déplaît, il n'y a qu'à le changer* – если это слово вам не нравится, *надо его заменить*; 2) *il y a encore à résoudre...* – *еще предстоит решить...*; 3) *il n'y a rien à craindre* – *тут нечего бояться* [16, 99].

#### **Обороты *il arrive, il reste***

Обороты *il arrive, il reste* представляют модусные бытийные конструкции, в которых,

прежде всего, рассматривается соответствие реальности.

Конструкция *il arrive* (что-то случается/происходит) информирует нас о действии, которое должно произойти.

Отметим, что основные значения глагола *arriver* – это *приближаться, подходить*. При конкретизации в контексте эта структура может передавать значения русских глаголов, обозначающих движение с приставкой *при-*: *приходить/прийти, приезжать/приехать* и т. п., но в переводе обычно прибегают к интерпретации *Il arrive* (*случается, бывает*) *que...* :

*Il arrive que de vastes nappes d'air se mettent à glisser vers Paris par-dessus les plaines du Nord* [12, 126].

*Случается*, что обширные потоки воздуха начинают доходить до Парижа, проникая через долины Севера.

К вышеприведенному примеру с *il arrive* отнесем и устойчивое выражение *quoi qu'il arrive* – *что бы ни случилось* [16, 33].

Другой глагол, заслуживающий внимания и употребляющийся в схеме с *il*, это *rester* (*оставаться*).

Отмечаем следующие случаи с конструкцией *il reste que* (*кому-то остается что-то*), в нашем переводе *все же*:

– *Je vous demande pardon, mon vieux, de m'occuper d'une affaire qui ne me regarde pas, mais il y a quelque chose qui me tracasse... Je ne sais pas quoi au juste?...*

*Il reste, bien entendu, que c'est vous qui faites officiellement l'enquête.* [14, 14].

Старик, я прошу прощения, что занялся одним из дел, которое меня не касается, но что-то не дает мне покоя... Не знаю даже что именно?... *Все же*, само собой разумеется, официально этим делом занимаетесь вы.

Сюда же можно отнести выражения типа *il reste que c'est joli* (*и все же это красиво*), *dan-gereux* (*опасно*), *affreux* (*ужасно*) и т.п.

Схема *Il* (*me, lui*) *reste* (*остается*) + *compl. direct* (*остается кому* – *последняя возможность* – букв. *не остается ничего, как только...*) передает диктум:

*Il lui restait une question à poser: L'amiral Mills m'avait parlé d'un certain Jack Links, qui*

*s'était également occupé de cette traduction. Il travaillait pour vous, n'est-ce pas?* [17, 71].

*Ему оставалось задать последний вопрос: Адмирал Милс говорил мне о каком-то Джеке Линксе, который также занимался переводом. Он работал на вас, не так ли?*

#### **Оборот *il manque***

Оборот *il manque* представляет интерес в том плане, что он содержит сему небытия в глаголе, что не характерно для русского языка, где отрицание передается с помощью отрицательных частиц и есть *синтаксический концепт небытия (кого/чего нет где)*:

*Ce serait tout un procès à instruire pour lequel il me manque encore les pièces capitales* [16, 128].

Это был бы поучительный процесс, для которого *мне не хватает* еще важных доказательств.

Оборот *il manque* выражает небытие объекта, специальной структурной схемы синтаксического концепта *небытия объекта* во французском языке подобно русской *кого/чего нет где*, мы не находим.

#### **Обороты, описывающие состояния природы и окружающей среды**

Обороты, описывающие состояния природы и окружающей среды, представляют собой отдельную группу, так как субъект в них вполне ясен из семантики глагола или других предикативов. Например, во французском языке под *il* в предложениях *il pleut, il neige* подразумевается *neige* (*снег*), *pluie* (*дождь*). Такого мы не можем сказать об остальных безличных предложениях, так как не находим такой замены для местоимения *il*. Местоимение *il* в них содержит только дейктическое указание типа *это*: *il faut, il est possible, il est nécessaire* т. п. Несмотря на омонимию формы, эти конструкции выражают разные синтаксические концепты. В русском языке наличествует особая структурная схема для выражения синтаксического концепта *состояния природы и окружающей среды (где происходит как)*. Во французском языке специальной структурной схемы для этой цели нет, состояние природы обозначается

тем же оборотом с местоимением *il*.

1) *Il faisait presque nuit et Lilli devait suivre la voiture blanche de très près* [17, 123].

Было почти темно, и Лили должна была ехать за белой машиной почти вплотную.

2) *Deux heures se passèrent ainsi; il faisait l'obscurité la plus profonde, et cependant Ali, grâce à sa nature sauvage, et cependant le compte, grâce sans doute à une qualité acquise, distinguaient dans cette nuit jusqu'aux plus faibles oscillations des arbres de la cour* [10, 312].

Прошло два часа; стояла кромешная тьма (досл.: была самая глубокая темнота), и, тем не менее, Али благодаря своей дикой природе и, тем не менее, граф, благодаря, несомненно, приобретенной способности, различали в ночи самые слабые дрожания ветвей деревьев во дворе.

Исследованными конструкциями не исчерпывается все многообразие оборотов с безличным местоимением *il*, особенно, когда речь идет о модусе. Их лексическое разнообразие естественно, так как модусы бесконечно разнообразны.

Структурная схема с *il* очень популярна во французском синтаксисе и предпочитается личным схемам (подобно тому, как для русского *у меня есть книга* лучше, чем *я имею книгу*, хотя и та и другая структуры возможны).

Во французском синтаксисе эта схема представляет синтаксический концепт *модуса* во всем его многообразии.

Переводы с французского языка структурной схемы безличного предложения с *il* подтверждают выражение в системе русского языка некоторых собственно русских синтаксических концептов.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. М.: Изд-во иностр. лит., 1955. 416 с.
2. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка / В. Г. Гак. М.: Добросвет, 2004. 862 с.
3. Попова З.Д. Синтаксическая система русского языка в свете теории синтаксических концептов / З.Д. Попова. Воронеж: Истоки, 2009. 209 с.
4. Попова И. Н. Грамматика французского языка: практический курс // И.Н. Попова, Ж.А. Казакова. 12 изд., стер. М.: ООО «Нестор Академик Паблишерз», 2005. 480 с.
5. Федоров В. А. Лексический состав французской структурной схемы, выражающей модус высказывания / В.А. Федоров // Вестн. Тамбов. ун-та. Гуманитар. науки. 2007. Вып. 6. С. 268-285.
6. Французско-русский словарь активного типа / В.Г. Гак, Ж. Триомф, Г.Г. Соколова и др.; под ред. В.Г. Гака и Ж. Триомфа. 6-е изд., стер. М.: Рус. яз.-Медиа, 2005. 1056 с.
7. Balzac H. (de). Physiologie du mariage / H. de Balzac. Paris: Gallimars, 1971. 447 p.
8. Damourette J. Des mots à la pensée: essai de grammaire de la langue française / J. Damourette, E. Pichon. Paris : Larousse, 1968-1971. Т. 1. 160 p.
9. Dictionnaire des synonymes / M. Baratin, M. Baratin-Lorenzi. Paris : Hachette Livre, 2003. 632 p.
10. Dumas A. Le comte de Monte-Cristo / A. Dumas. Paris: Pocket, 1998. Т. 2. 896 p.
11. Grammaire expliquée du français / S. Poisson-Quinton, R. Mimran, M. Mohéo-Le Coadic. Paris: Cle International, 2004. 430 p.
12. Romains J. Province / J. Romains. Ed. 7. Paris: Flammarion, 1958. 318 p.
13. Saint-Exupéry A. (de). Pilote de Guerre. Vol de nuit / A. (de). Saint-Exupéry. М.: Менеджер, 2001. 254 p.
14. Simenon G. Maigret et l'inspecteur Malgracieux. Nouvelles / G. Simenon. Paris: Presses de la cité, 1947. 191 p.
15. Tesnière L. Eléments de syntaxe structurale / L. Tesnière; pref. de J. Fourquet. 2-ème éd. rev. et cor. Paris: Editions Klincksieck, 1969. 670 p.
16. Tournier M. Vendredi ou les limbes du Pacifique / M. Tournier. Paris: Michel Gallimard, 1972. 373 p.
17. Villiers G. (de). S.A.S. : Rendez-vous à San Francisco / G. de Villiers. Paris: Librairie Plon, 1966. 253 p.